

ленький листочек»), в то время как *frunzuliță*, с суффиксом славянского происхождения *-iță*, означает нечто большее чем «маленький листочек» в экспрессивном плане, благодаря тому, что под этой формой слово часто встречается в народных поэтических произведениях. Ср., например: *Frunză verde frunzuliță, Am avut o mîndruliță, Ş-am lăsat-o să mai crească, Minte să mai dobindească*¹. Такого же рода и оппозиция между *cucuşor* «маленькая кукушка», просто-напросто уменьшительная форма, и *cuculeţ*, с суффиксом славянского происхождения *-eţ*, — форма, часто встречающаяся в народной поэзии².

Румынские уменьшительные образования с суффиксами славянского происхождения составляют, вместе с другими уменьшительными образованиями румынского языка, сложную систему оппозиций, порождающих широкую гамму экспрессивных оттенков³.

3. *Другие образования с суффиксами славянского происхождения.* Будем считать румынские синонимы *prefăcătorie* и *prefăcănie* «лицемерие», образованные от одной и той же основы *prefac-*, в первом случае с собственным суффиксом *-ător-ie*⁴, а во втором — с суффиксом славянского происхождения *-ănie*⁵. По сравнению с *prefăcătorie* (нейтральное) слово *prefăcănie* ощущается сегодня как нечто устаревшее, народное и эмфатическое. Эти экспрессивные дополнительные оттенки объясняются тем фактом, что многие образования с данным суффиксом являются в румынском языке церковными терминами. Лица, которые знают оба синонима, стихийно ассоциируют *prefăcănie* с «миром» слов, оканчивающихся на *-ănie*, которые так часты в святых писаниях, переведенных на румынский язык со славянского. Знаменательны в связи с этим свидетельства *Обратного словаря* румынского языка, которые показывают, что из 21 слова с этим суффиксом 14 являются, в той или иной мере, церковными терминами (*afurisanie* «анафема», *cazanie* «проповедь», *grijanie* «причащение», *împărtăşanie* «причастие», *jelanie* «сетование», *litanie* «литания», *mătanie* «колелопреклонение», *pierzanie* «гибель», *piţrăcanie* «погребение», *propovedanie* «проповедывание», *sfeştanie* «освещение», *sposedanie* «исповедь», *strădanie* «страдание»), а 5 обозначают животных, воспринимаемых с эмоциональной точки зрения (*dihanie* «дикий зверь», «чудовище», *gînganie* «насекомое», *jîganie*, *jîgăranie* «дикий противный зверь», *orătanie* «домашняя птица»)». ⁶

¹ Dr. I. Urban, Andrei Birseanu, *Doine şi strigături din Ardeal*, Bucureşti, 1885, стр. 99.

² Iorgu Iordan, *указ. работа*, стр. 175.

³ Интересные комментарии по этому поводу содержит статья Лидии Сфырля: Lidia Sfirlea, *Observaţii asupra limbii şi stilului Ţiganiadei lui Ion Budai-Deleanu*, в сб. *De la Varlaam la Sadoveanu. Studii despre limba şi stilul scriitorilor*, ESPLA, Bucureşti, 1958, стр. 153-154.

⁴ G. Pascu, *Sufixele româneşti*, Bucureşti, 1916, стр. 127, 180 и сл.

⁵ Там же, стр. 225-226.

⁶ Так объясняется и экспрессивность 21-го слова на *-ănie* из цитируемого обратного словаря, *pătăranie* «неприятное приключение», а также экспрессивность его синонима *păţanie*, который был упущен из словаря.